



# CLEAN CARIBBEAN & AMERICAS

## REPORTE ANUAL 2009

S-113

82 x 39 x 49 IN  
208 x 99 x 125 CM  
1087 LBS  
493 KG

B-073A

116 x 70 x 40 IN  
295 x 201 x 104 CM  
1029 LBS  
471 KG

SHORE SEALING  
BOOM

VIKONA XOM



## OFICIALES

Presidente de la Junta – Bruce T. Johnson (*Shell*)  
Vice Presidente de la Junta - Leon L. Jarrett (*Petrojam*)  
Presidente - Paul A. Schuler (*CCA*)  
Tesorero - Douglas P. McCormick (*Chevron*)  
Secretaria - Pamela K. Saidon (*CCA*)

## DIRECTORES

Robert C. Baldwin (*BP*)  
Eric Haugstad (*Tesoro*)  
Wayne Hollingsworth (*Aramco*)  
Leon L. Jarrett (*Petrojam*)  
Bruce T. Johnson (*Shell*)  
William M. Lerch (*ExxonMobil*)  
Tracy L. Long (*Chevron*)  
Douglas P. McCormick (*Chevron*)  
Drexel S. Pinder (*SRPH*)  
Glenn P. Sairras (*Staatsolie*)  
Jayme de Seta Filho (*Petrobras*)

## COMITÉS

Comité de Afiliación  
Comité de Personal  
Comité Técnico

## GENERAL COUNSEL

Susan F. Delegal



*El compromiso de CCA es proporcionar recursos de respuesta que estén listos para su movilización y uso. Uno de nuestros mayores gastos anuales es el de mantenimiento preventivo, prueba, inspección y re-empaque de los equipos. En el mes de Enero del 2009, se inflaron más de 40.000 pies de barreras de contención como parte de un Plan de Inspección de 5 años.*



## DEL PRESIDENTE

### 2009: Un año de Cambios, Inestabilidad, Adaptación y Estabilidad

A lo largo de los años, CCA se ha mantenido al día con los cambios en nuestro ambiente operativo así como también con los requerimientos de Capacitación y Respuesta de nuestros Miembros, instituyendo un número de modificaciones en la dirección y operación de nuestra organización. Algunos de estos cambios han sido sutiles, y otros han representado partidas significativas del pasado o nuevas direcciones en el futuro. En el año 2009, CCA se vio frente a más desafíos y cambios, y en el mes de Agosto se volvió a convocar, a pedido de la Junta Directiva, al Subcomité de Visión y Estrategia. El Subcomité, el personal y la Junta de Directores han trabajado en estrecha coordinación para formular estrategias apropiadas y respuestas a los nuevos desafíos a los que se enfrenta CCA. Continúe leyendo este reporte para obtener una información más detallada de cómo CCA está respondiendo a diferentes desafíos a corto y largo plazo, incluyendo:



- Provisiones bancarias y de inversión para proteger los fondos de CCA
- Adopción de un "Contrato de Arrendamiento" para la transferencia de equipos
- Acceso a los Equipos de CCA a través de P&I Clubs
- Área de Interés modificada que incluye la masa de tierra del Caribe y América Latina
- Dispersantes re-empacados en contenedores aerotransportables
- Iniciativa para el acceso bajo contrato a los Dispersantes de CCA
- Borrador de la enmienda de Estatutos para revisión y aprobación de los Miembros a comienzos del 2010
- Planes para la realización de MOBEX Amazonia 2010 en Brasil
- Planificación para la sucesión de personal.

Los Miembros de CCA pueden estar seguros de que en medio de esta adaptación a los cambios, nuestra estrategia fundamental permanece inamovible: proporcionar la más efectiva capacidad de Capacitación y Respuesta al menor costo posible.

Una firma manuscrita en tinta azul que dice "Paul A. Schuler".

Paul A. Schuler

## RESUMEN DE ACTIVIDADES DE CAPACITACIÓN Y RESPUESTA

Durante el 2009 fuimos movilizados una vez (Jamaica) y estuvimos listos para actuar en otros cinco incidentes (Turks & Caicos, U.S., Jamaica, Honduras y Chile). En la mayoría de estos incidentes, los Consejeros Técnicos de CCA proporcionaron información y apoyo de enlace a la parte requirente como alternativa a la movilización. Únicamente dos de estos incidentes implicaron una respuesta ante derrame o posibles derrames a raíz de eventos naturales (volcanes, terremotos).

A nuestros tres cursos de Capacitación y Respuesta ante Derrames de Petróleo en Fort Lauderdale asistieron 76 integrantes de Compañías Miembro. Adicionalmente, 18 representantes de gobierno asistieron bajo el Programa de Patrocinio. Participamos en 11 ejercicios y simulacros de derrames de petróleo, cuatro de los cuales se efectuaron en el Área de Interés (AOI). Se condujeron nueve cursos de entrenamiento en el AOI (Bahamas, Belice (2), Islas Vírgenes Británicas, República Dominicana, Guatemala, Panamá (2) y Nicaragua), tanto como consultorías pagas o como "apoyo ad Honorem" a la oficina regional UNEP-IMO (REMPEITC-Carib). También llevamos a cabo 10 eventos de capacitación con equipos dirigidos a los contratistas, los cuales incluyeron el despliegue de "fast water boom vane" (barreras para aguas rápidas) y el entrenamiento anual de vuelo del Airborne Dispersant Delivery System (ADDS) con Lynden Air Cargo.



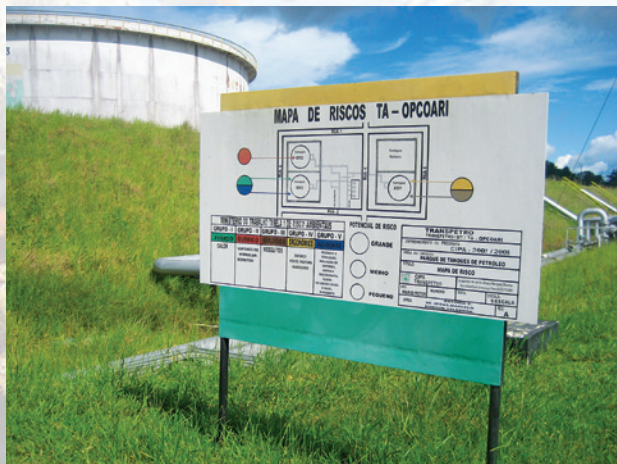
Nuestra asociación con REMPEITC y ARPEL para fomentar la capacidad de Capacitación y Respuesta en nuestra región sigue vigente, y somos una figura clave en los grupos de trabajo e intercambio con un amplio número de asociaciones pertenecientes a la industria, agencias y organizaciones gubernamentales y no-gubernamentales, así como también varias universidades e instituciones académicas.

*El Entrenamiento de campo con una variedad de equipos de respuesta es uno de los beneficios claves de los cursos de Capacitación y Respuesta ante Derrames de Petróleo de CCA.*

## SALUD, SEGURIDAD Y MEDIOAMBIENTE

CCA otorga máxima prioridad a la Salud, la Seguridad y el Medioambiente. Hemos logrado nuestro décimo octavo año consecutivo sin ningún tipo de incidentes registrados. El gerente de Salud y seguridad de Marine Spill Response Corporation (MSRC) condujo nuestra Revisión/Auditoria anual de HSES.

*Adoptando una práctica observada por Petrobras en el Brasil, un vistoso cartel con códigos de colores de los diferentes Peligros/Riesgos se destaca durante las actividades de mantenimiento y campo.*





## TROPICOS

El 25 aniversario de Tropical Oil Pollution Investigations in Coastal Systems (TROPICOS) en el año 2009 nos dio una oportunidad única para dar seguimiento a los anteriores trabajos del 2001, 2002 y 2005, así como también para aumentar el conocimiento científico referente a los efectos relativos del petróleo dispersado y no dispersado en los ecosistemas marinos tropicales. En el mes de Junio, nuestro Consejero Técnico/Biólogo Marino Erik DeMicco condujo a un pequeño equipo de investigadores al sitio de los TROPICOS, cerca de Bocas del Toro, Panamá, para recolectar información y hacer una evaluación general de las condiciones y recuperación de los manglares, corales y pastos marinos. El protocolo de investigación fue desarrollado por CCA en consulta con el Dr. Bart Baca, uno de los investigadores originales de TROPICOS. La información que devenga de este proyecto será presentada en un artículo científico y en otros foros relacionados con el Análisis del Beneficio Neto al Medioambiente (NEBA) y la toma de decisión en cuanto al Uso de Dispersante. El conocimiento científico directo es fundamental para nuestra credibilidad al abordar estas cuestiones en toda la región del Caribe y Latinoamérica.



**Nuestro Consejero Técnico & Biólogo Marino Erik DeMicco inspecciona el hábitat de un arrecife coralino y pastos marinos cerca de los sitios de estudio de los TROPICOS.**

## CAPACIDAD DE DISPERSANTE

En Diciembre del 2009, nuestra reserva de dispersante, 30.000 galones (114.000 litros), fue transferida a "Intermediate Bulk Containers" (IBC) de 330 galones (1.250 litros), los cuales pueden ser aerotransportados. Esta fue una acción prioritaria recomendada por el Comité Técnico para mejorar la logística de manipulación y asegurar la integridad de las reservas de dispersante. El proyecto fue financiado por las Reservas.

Skip Przelomski, nuestro Consejero Técnico, aportó ideas operativas y evaluaciones posteriores a las pruebas de rociado de un dispersante experimental formulado especialmente para petróleos pesados. Estas pruebas fueron auspiciadas por ExxonMobil Research & Development. El producto fue rociado desde un avión King Air utilizando un sistema originalmente desarrollado por CCA conjuntamente con Dynamic Aviation en 2003.

El rol de CCA como "Hemispheric Dispersant Capability Provider" continúa expandiéndose con la creciente aceptación del uso de dispersante como principal opción de respuesta. Estamos revisando nuestro contrato con Lynden Air Cargo con la mirada puesta en cumplir nuevos tiempos de respuesta dentro de los marcos de reglamentación de los Estados Unidos. Cualquier mejora consecuentemente mejorará nuestra capacidad en el Caribe y Latinoamérica. A la vez estamos en discusiones preliminares con Marine Spill Response Corporation (MSRC) y otros miembros de Global Reponse Network (GRN) tanto para compartir dispersante como para lograr acuerdos de acceso al mismo.



## GOBIERNO CORPORATIVO Y ASUNTOS LEGALES

La Junta Directiva consideró y aprobó un número de recomendaciones presentadas por el personal de CCA, el Subcomité de Visión y Estrategia y los Comités Técnico y de Personal con referencia a varios temas que impactan la efectividad operativa y la viabilidad del negocio a largo plazo. Se está llevando a cabo un esfuerzo intensivo para modificar o desarrollar acuerdos legales de apoyo que se requieren para implementar estas iniciativas y directivas. Las tres primeras prioridades son:

**Revisión de los Estatutos:** Una versión de la enmienda de los Estatutos circulará entre la Membresía para reexaminación y ratificación por parte de los Miembros (votantes). La revisión de los Estatutos es necesaria para que CCA se alinee con las modernas estructuras corporativas y prácticas administrativas que permitan acciones y toma de decisiones más actuales.

**Arrendamiento de los Equipos:** La Junta Directiva aprobó el arrendamiento como medio de acceso a los equipos de CCA ante una respuesta (manteniendo, al mismo tiempo, la opción existente de Venta/Compra como una alternativa para los Miembros). Esto nivela a CCA con otras cooperativas de la industria y con las prácticas comerciales de Compañías Miembro.

**Contratos P&I Club:** La Junta Directiva reconoció la necesidad de CCA de responder a pedidos de asistencia por parte del P&I Club y autorizó al personal a iniciar negociaciones para adoptar contratos del P&I Club.

## MEMBRESÍA

Durante el 2009 hemos dado la bienvenida a dos miembros: UrdanetaGazprom-1 (Venezuela) y Refidomsa (República Dominicana). Anadarko y Petro-Canada renunciaron debido a la recisión del contrato o venta de las operaciones cubiertas. Nuestro año finalizó con 36 Compañías Miembro (ver la contraportada).

## BANCA Y FINANZAS

Debido a la presente crisis bancaria hemos puesto esfuerzos sin precedentes para asegurar que nuestros fondos de operaciones y reserva estén a salvo. Tomamos medidas decisivas para focalizar nuestras inversiones en la preservación del capital, a sabiendas de que sacrificamos ganancias por seguridad. Todos los fondos fueron puestos en cuentas aseguradas por el gobierno bajo el "Certificate of Deposit Account Registry Service" (CDARS). El vencimiento de los mismos está "escalonado" para poder administrar las necesidades de dinero. Un "Comité CDARS" conformado por personal de CCA, se reúne semanalmente para revisar estas necesidades y re-asignar fondos. Mantenemos una relación con un Asesor de Inversiones y Banca quien nos ayuda en la colocación, identificación y evaluación de nuestras opciones de inversión. Para el futuro inmediato, nuestro objetivo es "cero riesgo de pérdida de capital". Esperamos más adelante poder cambiar nuestras cuentas hacia otras que nos den mayores ganancias, a medida que el clima bancario mejore.

## PERSONAL

En el mes de Marzo, Linda Whitman se unió a nuestro equipo como Consejera Técnica, haciendo realidad la meta estratégica de reforzar el personal en las áreas de Capacitación y Respuesta y a la vez satisfacer los requisitos de Planificación de la Sucesión. CCA cuenta con 7 empleados de tiempo completo y 3 de tiempo parcial. Regularmente incrementamos nuestro personal con un grupo local de Bomberos / Técnicos especializados en Respuesta así como también con un número de Consultores Asociados.





## RESUMEN DE GASTOS Y GANANCIAS DEL AÑO 2009

Los Miembros de CCA reportaron un total de 2.85 billones de barriles “reales” en el 2009 por razón de cuotas (igual al 2008). La cuota anual de la Membrecía fluctuó entre \$23.524 para los Miembros de menor volumen y \$325.790 para los Miembros de mayor volumen (ExxonMobil, Petrobras y PDVSA). El total de los Gastos Operativos y de Capital del 2009 fue de \$2.4 millones, lo cual fue por debajo de los \$2.5 millones estimados.

*Los balances financieros son preparados separadamente por McGladrey & Pullen, LLP y se encuentran a disposición de quien los pida.*

## 2010: CONCEPTOS BÁSICOS, INNOVACIÓN Y CREATIVIDAD

El desafío para el año 2010 es reconciliar las necesidades de Capacitación y Respuesta con la realidad económica. A raíz de las reestructuraciones y realineaciones de nuestros Miembros, la responsabilidad de Capacitación y Respuesta ha sido transferida a cooperativas como CCA. Hemos sido siempre reconocidos como una organización extremadamente conciente de los costos y a su vez rentable. La realidad económica actual nos recuerda las virtudes y la practicidad de este enfoque. Nuestros Miembros raramente tienen derrames, pero nuestro valor, para ellos, debe ser tangible y reconocido. En el 2010 nos concentraremos en los conceptos básicos pero utilizaremos nuestra creatividad e innovación para maximizar el valor de cada dólar comprometido.

## MOBEX AMAZONIA 2010

El próximo ejercicio, en la serie trienal de 15 años de Ejercicios de Movilización, Capacitación y Respuesta (MOBEX) está auspiciado por Petrobrás y se realizará en Agosto del 2010 en Manaus, Brasil. Este lugar pone en relieve uno de los ecosistemas más singulares del mundo, al mismo tiempo que muestra la reciente decisión de la Junta Directiva de incluir la masa de tierra y vías navegables del Caribe y Latinoamérica como parte del Área de Interés de CCA. MOBEX Amazonia 2010 continuará nuestra asociación con la International Oil Spill Conference y ARPEL, las cuales presentarán el taller previo a la conferencia IOSC 2011 como parte de MOBEX.



*El ejercicio de despliegue de equipos de MOBEX Amazonia 2010 se realizará en el Río Amazonas cerca de la renombrada “Conjunción de Aguas” del Río Negro y el Solimões. Se le dará un énfasis especial a los métodos de contención y recuperación en aguas rápidas.*





## MIEMBROS

Aramco  
BP  
Chevron  
Ecopetrol  
ExxonMobil  
Petrojam  
Petróleos de Venezuela  
Petrotrin  
Petroterminal de Panamá  
Shell  
Staatsolie  
Statoil South Riding Point  
Sunoco  
Tesoro

## MIEMBROS ADJUNTOS


Anadarko  
Barbados National Terminal Company  
Belize Natural Energy  
Bergesen Worldwide  
BHP Billiton  
BPZ Exploración & Producción SLR  
CESPM (Basic Energy)  
Cool Petroleum  
Devon Energy  
EOG Resources International  
Gazprom  
MODEC  
OCENSA  
Panama Canal Authority  
Petrobras  
Petro-Canada  
Petro-Tech Peruana  
RECOPE  
REFIDOMSA  
Repsol YPF  
Statia Terminals  
TOTAL  
Vopak Terminal Bahamas  
West Indies Oil Company



CLEAN  
CARIBBEAN &  
AMERICAS

2381 STIRLING ROAD  
FORT LAUDERDALE, FLORIDA 33312, USA  
TEL: 954-983-9880 FAX: 954-987-3001

[www.cleancaribbean.org](http://www.cleancaribbean.org)

 Printed on Recycled Paper